

CARLA SHERMAN
Translation, Editing & Proofreading
PO Box 1566 Ojai, CA 93024
(805) 613-7347 (voice) - (253) 793-3495 (efax)
www.shermantranslations.com

WORKING LANGUAGES:

French, Portuguese, English

FIELDS OF SPECIALIZATION:

Literature (fiction & non-fiction), Humanities, Performing Arts, Environment & Ecology
English translation of Brazilian documents, diplomas, school transcripts, etc.

TRANSLATION EXPERIENCE:

With more than 23 years as an independent translator, I operate a freelance business from my home office, taking assignments from international organizations and governmental agencies, TV networks, private clients and translation companies. During this period, I have also held a number of different positions:

- Editor and Publisher at SilentHeart Press in Ojai, California - Current position, since 2000.
- 10 years as a part-time interpreter and translator at the French Consulate in Rio de Janeiro, Brazil;
- 2 years as a French Literature professor in Rio de Janeiro, Brazil;
- 10 years as part-time, then full-time staff translator at Drei Marc Produções in Rio de Janeiro, Brazil;
- 2 years as part-time translator at Mar, Vela & Motor, a Brazilian monthly magazine about boating;
- 2 years as proofreader for Editora Espaço & Tempo, in Rio de Janeiro, Brazil;

TYPES OF DOCUMENTS TRANSLATED:

Environmental texts, film & video scripts, literary works (fiction & non-fiction), academic papers & dissertations, certificates, declarations, resumes, diplomas & school transcripts.

PUBLISHED TRANSLATIONS:

- *Une rencontre avec Ramana Maharshi, Conversations avec John Sherman* - Silent Heart Press, Ojai, CA. 2008. (ISBN-13 978-0-9718246-1-4)
- *Só a verdade importa* - Portuguese translation of John Sherman's blog, *Truth Is All That Matters*, published regularly at www.johnsherman.org. 2006-2008
- *Surpreendida pela Graça (Surprised by Grace)* a book by Amber Terrell, translation published by Silent Heart Press, Ojai, CA in 2006. (ISBN 978-0-9718246-3-8);
- *Liberdade na Prisão (Freedom in Prison)*, a 60-minute video documentary produced by The Gangaji Foundation. Subtitled version co-published by Silent Heart Press and The Gangaji Foundation in 2005;
- *É hora de dizer a verdade (Freedom & Resolve)*, a book by Gangaji (Antoinette Varner), translation published by SilentHeart Press, Ojai, CA in 2005 (ISBN 978-0-9718246-1-4);
- *O Domingo de Bouvines (Le Dimanche de Bouvines)*, by Georges Duby. Editora Paz e Terra, Rio de Janeiro, Brazil - 1993. Portuguese translation of medieval French texts. 1993. (ISBN 932452);
- "Clarice Lispector, A Biography" ("Clarice Lispector, Uma Biografia"), translation of an article written by Rachel Gutierrez, published online at www.vidaslusofonas.pt) in 2000;

- *The Ten Kings of the Sea (Les Dix Rois de la Mer)*, by Jacques & Pierre Mayol. Idelson Gnocchi Publishers, Reddick, FL. 2002. (ISBN 192864924-6);

OTHER PUBLISHED WORKS:

- *Meeting Ramana Maharshi, Conversations with John Sherman*, by John Sherman. Editor and publisher. Silent Heart Press, Ojai, CA. 2004. (ISBN 0-9718246-0-6);
- *Look At Yourself*, by John Sherman. Editor and publisher. Silent Heart Press, Ojai, CA. 2010. (ISBN: 978-0-9718246-7-6);
- Compilation, editing & publication of all content on the RiverGanga Foundation website. 2001-current.

COUNTRIES OF RESIDENCY:

Brazil (35 years); France (2 years); United States (12 years);

LANGUAGES:

Native language: Portuguese.

Native speaker fluency in English & French.

Advanced proficiency in Spanish and Italian.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS:

American Translators Association (ATA)

Northern California Translators Association (NCTA)

Sindicato Nacional dos Tradutores - Brazil (SINTRA)

Associação Brasileira de Tradutores (ABRATES)

EDUCATION:

Completed Ph.D. Program, French Language and Literature, UFRJ, Rio de Janeiro, Brazil

Master of Arts Degree, Romance Languages, UFRJ, Rio de Janeiro, Brazil

Bachelor of Arts Degree, French and Portuguese, UFRJ, Rio de Janeiro, Brazil

Diploma of Arts (Acting) Escola de Teatro Martins Pena, Rio de Janeiro, Brazil

Diploma of Proficiency in English Language, IBEU, Rio de Janeiro, Brazil

Certificate of Proficiency in English, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan

CPE - Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge, England

Certified Oriental Massage Therapist (TCM), Instituto de Acupuntura do Rio de Janeiro, Brazil

ADDITIONAL STUDIES:

Classical Ballet

Contemporary & Modern Dance

Classical Piano

Classical Singing